Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Stawajcie się zaś wykonawcy Słowo a nie jedynie słuchacze zwodzący samych siebie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bądźcie zaś wykonawcami* Słowa, a nie tylko słuchaczami,** zwodzącymi samych siebie.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stawajcie się zaś czyniącymi* słowa i nie jedynie słuchaczami, oszukującymi siebie samych. [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stawajcie się zaś wykonawcy Słowo a nie jedynie słuchacze zwodzący samych siebie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bądźcie także wykonawcami Słowa, a nie tylko słuchaczami, oszukującymi samych siebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bądźcie więc wykonawcami słowa, a nie tylko słuchaczami, oszukującymi samych siebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A bądźcie czynicielami słowa, a nie słuchaczami tylko, oszukiwającymi samych siebie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A bądźcie czynicielmi słowa, a nie słuchaczmi tylko, oszukawającymi samych siebie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wprowadzajcie zaś słowo w czyn, a nie bądźcie tylko słuchaczami oszukującymi samych siebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A bądźcie wykonawcami Słowa, a nie tylko słuchaczami, oszukującymi samych siebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bądźcie więc wykonawcami Słowa, a nie tylko słuchaczami, oszukującymi samych siebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wprowadzajcie słowo w czyn, a nie bądźcie jedynie słuchaczami, którzy oszukują samych siebie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bądźcie wykonawcami słowa, a nie tylko słuchaczami, którzy siebie łudzą.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wprowadzajcie Słowo w czyn; nie bądźcie tylko słuchaczami, którzy oszukują samych siebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wprowadzajcie słowo w czyn, a nie bądźcie tylko słuchaczami, którzy oszukują samych siebie.

---

1) Lub: twórcami (ποιηταὶ λόγου); to samo słowo określa w gr. poetę.
2) <x>470 7:21</x>; <x>490 8:21</x>; <x>490 11:28</x>; <x>500 13:17</x>; <x>520 2:13</x>; <x>660 2:14-20</x>
3) <x>660 1:26</x>
4) W oryginale forma rzeczownikowa: "czynicielami słowa".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Будьте ж виконавцями слова, а не тільки слухачами, що ошукують самі себе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale stawajcie się wykonawcami słowa, a nie jedynie zwodzącymi samych siebie słuchaczami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie oszukujcie sami siebie, jedynie słuchając tego, co mówi Słowo, ale wykonujcie to!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże stańcie się wykonawcami słowa, a nie tylko słuchaczami, zwodzącymi samych siebie fałszywym rozumowaniem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wprowadzajcie je jednak w czyn, a nie bądźcie słuchaczami, którzy tylko udają, że słuchają.